

## МЕТОДИЧЕСКИЕ МАТЕРИАЛЫ METHODOLOGICAL MATERIALS

**Чибисова О. В.**  
**O.V. Chibisova**

### **РАБОЧАЯ УЧЕБНАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ «МЕТОДИКА ОБУЧЕНИЯ ПЕРЕВОДУ»**

### **A DRAFT STUDY PROGRAM «METHODS OF TEACHING TRANSLATION TO UNIVERSITY STUDENTS»**



**Чибисова Ольга Владимировна** – старший преподаватель кафедры лингвистики и межкультурной коммуникации Комсомольского-на-Амуре государственного технического университета (Россия, Комсомольск-на-Амуре), 681035, Комсомольск-на-Амуре, ул. Юбилейная, д. 15, кв. 73, 8-4217-27-62-00. E-mail: [olgachibisova@yandex.ru](mailto:olgachibisova@yandex.ru)

**Chibisova Olga Vladimirovna** – Senior Lecturer at the Department of Linguistics and Intercultural Communication, Komsomolsk-on-Amur State Technical University (Russia, Komsomolsk-on-Amur), 681035 Komsomolsk-on-Amur, 15 Yubileynaya St., flat 73, 8-4217-27-62-00, e-mail: [olgachibisova@yandex.ru](mailto:olgachibisova@yandex.ru).

#### **Введение**

Процессы глобализации, демократизации общественной жизни, открытость и доступность самых последних достижений мировой культуры вызывают потребность в большом числе высококвалифицированных переводчиков. Массовая подготовка специалистов, отвечающих новым высоким профессиональным требованиям, вызывает необходимость в создании специальных курсов обучения переводу, в разработке учебных программ, пособий и методики обучения этой дисциплине.

Учебная дисциплина «Методика обучения переводу» входит в раздел СД (специальных дисциплин) основной образовательной программы подготовки специалиста направления 620100 – Лингвистика и межкультурная коммуникация, специальности 031201 – Теория и методика преподавания иностранных языков и культур.

Реализуется с применением традиционных технологий образовательного процесса.

#### **1. Пояснительная записка**

##### **1.1. Предмет, цели, задачи и принципы построения курса**

*Предметом* курса методики преподавания перевода являются цели, содержание, средства, методы, организационные формы обучения переводу, а также способы обучения и овладения различными видами перевода в процессе его изучения.

Перед курсом ставятся следующие *основные цели*:

- создание у студентов широкой теоретической базы, раскрывающей общие и частные закономерности процесса обучения переводу, его сущность, классификацию, модели переводческой деятельности, основные виды переводческих трансформаций;
- ознакомление с наиболее интересными классическими и современными методами, подходами, приемами и стратегиями в обучении переводу в отечественной и зарубежной методиках;
- развитие критического мышления, умения корректно отбирать материал для обучения переводу, отвечающий всем предъявляемым к подобным материалам критериям;
- развитие умения выделять методы решения типичных переводческих задач, умения сформулировать и объяснить характер переводческой проблемы и возможных путей ее решения;

- формирование умений ориентироваться в различных условиях учебно-методической деятельности в соответствии с конкретными целями и задачами обучения разных аудиторий, умений сочетать различные формы интерактивной деятельности с индивидуализацией процесса обучения.

Перед курсом ставятся следующие *сопутствующие цели*:

- изучение грамматических, лексических и стилистических аспектов перевода, общих принципов устного и письменного перевода связного текста;
- развитие умений и навыков, необходимых для преодоления переводческих трудностей;
- формирование знаний и умений, необходимых для осуществления переводческой работы в сфере профессиональной коммуникации.

Курс определяется *задачей* формирования у студентов представления:

- каковы цели обучения переводу (каким должен быть результат учебной деятельности);
- каково содержание обучения (чему следует учить);
- с помощью каких приемов и методов обеспечивается овладение языком в отведенный для этого временной интервал (как учить);
- какие средства следует использовать для достижения поставленных целей и реализации планируемого содержания обучения (с помощью чего учить).

*Принципы* построения курса:

- *доступности и посильности* – материал представляется в соответствии с возрастными и интеллектуальными возможностями учащихся, а его усвоение не вызывает у них непреодолимых трудностей
- *концентризма* – многократное обращение к изученному материалу с постепенным его углублением и расширением;
- *межпредметной координации* – установление и реализация междисциплинарных связей с предметами языкового, психолого-педагогического и других циклов;
- *межкультурного взаимодействия* – способствует формированию межкультурной компетенции, приобретению знаний о языковой картине мира и приобретению фоновых знаний;
- *стилистической дифференциации* – выбор текстов определенной стилиевой направленности, учет языковых и речевых особенностей разных стилей речи;
- *рефлексии* – обеспечение необходимого уровня профессионально-методической рефлексии на собственный опыт изучения / обучения переводу;
- *профессиональной компетентности преподавателя* – характеризует способности к профессиональной деятельности в качестве преподавателя языка на основе приобретенных в ходе обучения и практической работы знаний, навыков и умений в данной области деятельности.

## 1.2. Роль и место дисциплины в структуре реализуемой образовательной программы

Курс относится к блоку специальных дисциплин и предназначен для студентов, обучающихся по направлению 620100 – Лингвистика и межкультурная коммуникация, специальности 031201 – Теория и методика преподавания иностранных языков и культур. Имеет самостоятельное значение в системе профессиональной подготовки специалиста, так как формирует основные умения и навыки будущих преподавателей перевода. Проведение курса опирается на изученные студентами базовые и смежные дисциплины для методики преподавания перевода, такие как «Педагогическая антропология», «История педагогической профессии», «Психология и педагогика», «Языкознание», «История и культура англоязычных стран», «История литературы Великобритании и США».

По окончании изучения курса теории обучения иностранным языкам студент должен:

**а) *знать*:**

- теоретические основы перевода;
- закономерности перевода;
- объект, предмет и место обучения переводу в системе знаний;
- стили, методы и способы перевода;
- факторы, влияющие на специфику различных видов перевода;
- понятие «профессиональная компетенция» преподавателя перевода;
- квалификационные требования, предъявляемые к преподавателю перевода;
- стандарты и средства контроля уровня обученности переводу;

**б) *уметь*:**

- использовать различные технологии в обучении переводу;
- подготавливать учебные материалы для обучения различным видам перевода;
- анализировать и оценивать как перевод учащихся, так и собственный перевод;
- разрабатывать контрольные задания в соответствии с современными требованиями.

**1.3. Объем учебной работы и формы аттестации ее результатов**

Объем курса составляет в соответствии с требованиями ГОСВПО 60 ч (27 ч аудиторных занятий и 33 ч самостоятельной подготовки студентов) (табл. 1).

Программа состоит из девяти тем и изучается в 9-м семестре.

Таблица 1

Характеристика трудоемкости дисциплины

Виды учебной работы	Се- местр	Объем учебной работы в семестре/в неделю			
		Аудитор- ные заня- тия	Самостоя- тельная работа	Всего в часах	Всего в зачетных единицах
1. Предусмотренный рабочим учебным планом объем изучаемой дисциплины в учебном семестре					
всего теор. обучения:		27	33	60	1,5
из них в семестрах		27	33	60	1,5
в том числе по семестрам	9	27/1,5	33	60	1,5
2. По видам аудиторных занятий					
всего		27		27	0,7
- лекции	9	18/1		18	0,5
- семинары	9	9/0,5		9	0,2
5. Аттестация по курсу: зачет	9				
6. Итого объем дисциплины по семестрам (запись в зачетную книжку)					
- зачет	9			60	1,5
7. Итого трудоемкость курса				60	1,5

Лекции имеют своей целью:

- помочь студентам овладеть суммой знаний, составляющих основу содержания курса, научить их анализировать и оценивать существующие концепции обучения и применять в практической деятельности;

- сформировать у студентов педагогическое мышление и способность применять различные системы обучения в разных условиях преподавания перевода;

- познакомить студентов с современными методами исследований;
- сформировать целостное представление о характере и специфике профессиональной деятельности преподавателя перевода;
- выработать у студентов потребность и готовность совершенствовать свое педагогическое мастерство, умение самостоятельно и творчески решать профессиональные задачи.

Программа семинарских занятий основывается на тематике лекционного курса и рассчитана на 9 ч аудиторных занятий. Семинары ориентированы как на закрепление теоретических знаний, так и на формирование профессионально-методических навыков и умений. Особое значение в данном контексте отводится системе самостоятельной работы, взаимоконтролю и самоанализу, использованию профессиональной рефлексии. На занятиях моделируются типичные ситуации учебного общения, широко используются различные режимы работы: фронтальный, групповой, парный, индивидуальный, что позволяет сделать занятия более конкретными и практически ориентированными.

Самостоятельная работа студентов по курсу включает:

- изучение литературы,
- самостоятельное изучение тем,
- написание мини-рефератов;
- разработку фрагментов уроков.

Преподавание курса завершается зачетом.

## **2. Структура и содержание дисциплины**

### **Тема 1. Общие принципы организации обучения переводу**

Обоснование необходимости подготовки профессиональных переводчиков. Две точки зрения на необходимость обучения переводу. Естественный перевод. Значение обучения переводу. Сущность перевода. Исходные постулаты, обуславливающие организацию и методы обучения переводу.

### **Тема 2. Содержание обучения**

Знание истории и современного состояния переводческой деятельности. Ознакомление с понятием переводимости и отсутствием тождества между содержанием оригинала и перевода. Ознакомление с понятиями межъязыковой коммуникации, эквивалентности и адекватности перевода. Ознакомление с прагматическими аспектами перевода и основными причинами и способами прагматической адаптации перевода. Знакомство с различными видами переводов и соответствующими стратегиями. Изучение основных моделей перевода и переводческих трансформаций (приемов перевода). Изучение основных видов переводческих соответствий и способов перевода безэквивалентных языковых единиц. Знание общих принципов перевода связного текста. Знакомство с грамматическими и стилистическими аспектами перевода. Понятие переводческой стратегии. Действия переводчика в процессе перевода.

### **Тема 3. Профессиональная компетенция преподавателя перевода**

Значение роли преподавателя при обучении переводу. Требования, предъявляемые к преподавателю перевода. Профессиональная компетенция преподавателя перевода. Важнейшие принципы обучения переводу. Правила, лежащие в основе переводческого подхода к анализу оригинала и созданию текста. Требования, предъявляемые к материалу обучения переводу. Критерии оценки качества перевода.

### **Тема 4. Упражнения в процессе обучения переводу**

Значение переводческих упражнений. Виды переводческих упражнений, предпереводческие и переводческие упражнения, их назначение и цель. Организация работы с упражнениями, способы преодоления различных трудностей при выполнении переводческих упраж-

нений. Языковые упражнения (лексические, фразеологические, грамматические, стилистические). Операционные упражнения. Коммуникативные упражнения.

**Тема 5. Методика работы со связным текстом**

Перевод связного текста, аналитический и синтетический перевод. Работа с текстом после его перевода. Выбор текста и создание учебных текстотек. Способы решения различных трудностей при переводе текста.

**Тема 6. Методика обучения письменному переводу.**

Письменный перевод, его преимущества, примерные задания для работы с текстом при выполнении письменного перевода, использование справочной литературы при письменном переводе, правила и порядок проведения проверки перевода. Система заданий при обучении переводу с листа, особенности перевода с листа, примерные задания для работы с текстом при выполнении перевода с листа.

**Тема 7. Методика обучения устному переводу**

Звучащие тексты, их разновидности и использование в учебном процессе, требования, предъявляемые к звучащим текстам. Упражнения для развития слухового восприятия текста. Перевод со слуха под запись. Устный последовательный перевод, примеры практических заданий для обучения последовательному устному переводу.

**Тема 8. Контроль в обучении переводу**

Три этапа проверки перевода (первичная (параллельная), вторичная (редактура), окончательная проверка), функции первичной проверки, схема проведения вторичной проверки, схема анализа окончательной проверки и ее цель. Три основные категории искажения, возникающие при переводе. Некоторые типы ошибок, возникающих при переводе, способы их выявления и исправления.

**Тема 9. Обучение другим видам языкового посредничества.**

Основная задача обучения переводу. Содержание профессиональной деятельности переводчика. Транскодирование или адаптивный перенос. Упрощенный перевод. Сокращенный перевод (конспективный, выборочный). Расширенный перевод. Перевод-пересказ (выборочный, обобщенный). Аннотация (библиографическая, реферативная). Реферат и его характеристики. Умения, необходимые профессиональному переводчику для написания рефератов и способы их формирования. Прагматическая адаптация перевода. Редактирование текста. Экспертиза текста. Создание параллельных текстов на разных языках.

**3. Календарный график изучения дисциплины****3.1. Программа лекций**

Тематика	Кол-во акад. часов
1. Общие принципы организации обучения переводу	2
2. Содержание обучения	2
3. Профессиональная компетенция преподавателя перевода	2
4. Упражнения в процессе обучения переводу	2
5. Методика работы со связным текстом	2
6. Методика обучения письменному переводу	2
7. Методика обучения устному переводу	2
8. Контроль в обучении переводу	2
9. Обучение другим видам языкового посредничества	2
<i>Итого:</i>	18

**3.2. Программа семинаров**

Тематика	Кол-во акад. часов
1. Упражнения в процессе обучения переводу	2
2. Методика работы со связным текстом	2
3. Методика обучения устному переводу	2
4. Методика исправления ошибок	2
5. Современные технологии в обучении переводу (защита мини-рефератов)	1
<i>Итого:</i>	9

Планы семинарских занятий см. в Приложении.

**3.3. Самостоятельная работа студентов****3.3.1. Перечень теоретических разделов курса для самостоятельного изучения**

1. Социально-психологические проблемы, связанные с профессией переводчика, и пути их решения.
2. Трансформация при переводе.
3. Работа с видеоматериалами в процессе обучения переводу.
4. Культура самопознания в процессе развития переводческой компетентности переводчика.
5. Культура эмоций: преодоление стрессов и напряженных состояний.
6. Перевод как профессия и как специализация.
7. Перевод как элемент коммуникативного действия.
8. Место перевода в учебном процессе в разные периоды развития методики.
9. Методика обучения синхронному переводу.
10. Использование современных технологий в обучении переводу.

**3.3.2. Микроуроки**

К девятому семестру студенты уже обладают не только теоретическими знаниями, но и определенными профессионально значимыми навыками и умениями, так как они уже закончили курс теории обучения иностранным языкам и культур и прошли педагогическую практику. Микроуроки по обучению переводу являются более сложной формой педагогически направленной деятельности, синтезирующей ранее сформированные навыки и умения. В течение 9-го семестра студенты должны разработать планы четырех микроуроков по обучению различным видам перевода, два из которых провести самостоятельно и проанализировать один микроурок других студентов. Каждый студент обязан тщательно подготовиться к проведению микроурока, т.е. составить подробный план-конспект, в котором должна быть сформулирована задача микроурока, представлены этапы работы над материалом, разработаны упражнения с продуманными формулировками заданий и с ключами к ним. В плане следует отразить использование доски, раздаточного материала, технических и других средств наглядности. При выборе упражнений студент может пользоваться различными учебниками и учебными пособиями, а также литературой, указанной в планах к практическим занятиям по методике. Сам микроурок может занимать 15 – 18 мин и 5 – 7 мин – его анализ, т. е. не более 25 мин в целом. Остальные члены группы являются «учащимися», а после проведения микроурока принимают участие в его обсуждении. Подготовка к микроуроку должна начинаться с того, что студент просматривает конспекты лекций и литературу, рекомендованную к практическому занятию по методике обучения переводу.

#### **4. Технологии и методическое обеспечение контроля результатов учебной деятельности**

##### **4.1. Текущий контроль**

Текущий контроль осуществляется в следующих формах:

1. Устные вопросы преподавателя по ходу изложения материала, контролирующие усвоение студентами материала предыдущих лекций.
2. Опрос студентов по теоретическому материалу во время проведения семинаров.
3. Выполнение среднесеместрового теста.
4. Проведение микроуроков.
5. Составление самоанализа и анализа микроуроков.
6. Периодическая оценка (не менее двух раз в течение семестра) результатов учебной деятельности с учетом СРС.

##### **4.2. Итоговая аттестация**

Итоговая аттестация осуществляется в форме зачета. Зачет проставляется при условии выполнения студентом следующих заданий:

- выполнение среднесеместрового теста;
- участие не менее чем в трех семинарских занятиях;
- разработка и сдача планов четырех микроуроков;
- проведение двух микроуроков;
- анализ одного микроурока других студентов;
- написание мини-реферата.

##### **Образец среднесеместрового теста**

1. Академик Л.В. Щерба предлагал различать два вида двуязычия: «чистое» и ....
  - а) «координированное»;
  - б) «субординированное»;
  - в) «смешанное».
2. Способность осуществлять сознательные и интуитивные переводческие действия называется ....
  - а) способностью к естественному переводу;
  - б) переводческой компетенцией;
  - в) прирожденная одаренность;
3. Способность перевода произвести желаемый коммуникативный эффект – это его ....
  - а) адекватность;
  - б) прагматическая адаптация;
  - в) релевантность.
4. К трем основным факторам, лежащим в основе процесса перевода и создающим конкретную переводческую ситуацию, НЕ относится: ....
  - а) цель перевода;
  - б) характер рецептора;
  - в) переводческая компетенция.
5. В представление об относительной переводимости любого текста НЕ входит: ....
  - а) эквивалентность и адекватность перевода;
  - б) неизбежность потерь при переводе;
  - в) необходимость выделять доминантные аспекты содержания.



6. При ... двуязычии системы двух языков формируются и существуют в сознании человека независимо друг от друга и не оказывают друг на друга никакого влияния.

- а) «смешанном»;
- б) «координированном»;
- в) «чистом».

7. Предпереводческие упражнения НЕ имеют целью:

- а) проверить наличие у студентов языковых и фоновых знаний;
- б) интерпретировать смысл высказывания;
- в) создать необходимую коммуникативную установку.

8. К лексическому виду переводческих трансформаций относится:

- а) калькирование;
- б) дословный перевод;
- в) транспозиция.

9. ... упражнения – это упражнения, создающие умение успешно выполнять необходимые действия на разных этапах переводческого процесса.

- а) операционные;
- б) коммуникативные;
- в) комбинированные.

10. В процессе обучения переводу НЕ должны изучаться ....

- а) методы решения типичных переводческих задач;
- б) стратегия поиска индивидуальных творческих решений;
- в) способы перевода используемого учебного материала.

## 5. Ресурсное обеспечение курса

### 5.1. Список основной учебной и учебно-методической литературы

1. Алексеева, И.С. Профессиональное обучение переводчика: учеб. пособие по устному и письменному переводу для переводчиков и преподавателей / И.С.Алексеева. – СПб.: Институт иностранных языков, 2000. – 192 с.

2. Комиссаров, В.Н. Современное переводоведение: учеб. пособие. / В.Н. Комиссаров. – М.: ЭТС, 2002. – 424 с.

3. Клименко, А.В. Ремесло перевода. Практический курс / А.В. Клименко. – М.: АСТ: Восток - Запад, 2007. – 636 с.

4. Латышев, Л.К. Перевод: теория, практика и методика преподавания: учеб. пособие для студ. перевод. фак. высш. учеб. заведений / Л.К. Латышев, А.Л. Семенов. – М.: Издательский центр "Академия", 2003. – 192 с.

5. Основы перевода: Курс лекций: учеб. пособие / Г.Э. Мирам, В.В. Дайнеко, Л.А. Тарануха и др. – 2-е изд., испр. и доп. – Киев: Эльга, 2006. – 280 с.

6. Сдобников, В.В. 20 уроков устного перевода: учеб/ издание / В.В. Сдобников. - М.: АСТ: Восток - Запад, 2006. – 142 с.

7. Слепович, В.С. Настольная книга переводчика с русского языка на английский = Russian - English Translation Handbook / В.С. Слепович. – 2-е изд. – Минск: ТетраСистемс, 2006. – 304 с.

8. Федоров, А.В. Основы общей теории перевода (лингвистические проблемы): Для ин-тов и фак-тов иностр. языков: учеб. пособие / А.В. Федоров. – 5-е изд. - СПб.: Филол. факультет СПбГУ; М.: ООО "Издательский дом "ФИЛОЛОГИЯ ТРИ", 2002. – 416 с. (Студенческая библиотека).

9. Чеботарев, П.Г. Перевод как средство и предмет обучения: науч.-метод. пособие / П.Г. Чеботарев. – М.: Высшая школа, 2006. – 320 с.

10. Чужакин, А.П. Последовательный перевод: практика+теория. Синхрон. Для V курса переводческих факультетов: учеб. серия "Мир перевода" / А.П. Чужакин. – М.: Р. Валент, 2005. – 272 с.



## **5.2. Список дополнительной литературы**

1. Катфорд, Джон К. Лингвистическая теория перевода: Об одном аспекте прикладной лингвистики: пер. с англ. / Джон К. Катфорд. – М.: Едиториал УРСС, 2004. – 208 с.
2. Алимов, В.В. Теория перевода. Перевод в сфере профессиональной коммуникации: учеб. пособие / В.В. Алимов. – Изд. 4-е, испр. – М.: КомКнига, 2006. – 160 с.
3. Кабакчи, В.В. Практика английского языка: сборник упражнений по переводу. English <=> Russian / В.В. Кабакчи. – СПб.: Издательство "Союз", 2003. – 256 с. (Изучаем иностранные языки)
4. Мухортов, Д.С. Практика перевода: Английский ↔ русский: учеб. пособие / Д.С. Мухортов. – М.: Высшая школа, 2006. – 256 с.

## **ПРИЛОЖЕНИЕ**

### **Семинар 1. Упражнения в процессе обучения переводу**

#### Глоссарий

**Перевод** – процесс, обеспечивающий передачу информации, выраженной на одном языке, средствами другого языка.

**Языковое посредничество** – общение разноязычных коммуникантов с помощью языкового посредника, владеющего двумя языками.

**Переводческая трансформация** – целенаправленные отступления от объективно возможного языкового параллелизма, производимые ради достижения коммуникативно-функциональной эквивалентности.

**Транслитерация** – передача иностранного слова, которое изображается на письме буквами ПЯ, а в устной речи произносится согласно правилам этого языка.

**Калькирование** – переводческий прием, когда морфемы безэквивалентного слова или словосочетания заменяются их буквальными соответствиями на ПЯ

**Синтаксическая и лексическая компрессия** – замена предложений и словосочетаний более краткими оборотами.

**Эквивалентность перевода** – максимальная идентичность всех уровней содержания текстов оригинала и перевода.

#### Вопросы для обсуждения

1. Каково значение переводческих упражнений?
2. Какие виды переводческих упражнений вы можете назвать? Каково их значение и цель?
3. По какому принципу строится работа с переводческими упражнениями?
4. Какие языковые упражнения вы можете назвать? Какова их цель и значение в процессе обучения переводу?
5. Что такое операционные упражнения? Какие виды операционных упражнений вы знаете?
6. На какие виды делятся коммуникативные упражнения? В чем заключается их значение в процессе обучения переводу?

#### Литература

1. Латышев, Л.К. Перевод: теория, практика и методика преподавания: учеб. пособие для студентов перевод. фак. высш. учеб. заведений / Л.К. Латышев, А.Л. Семенов. – М.: Издательский центр "Академия", 2003. – С. 183-185.
2. Клименко, А.В. Ремесло перевода. Практический курс / А.В. Клименко. – М.: АСТ: Восток - Запад, 2007. – С. 315-325.

3. Комиссаров, В.Н. Современное переводоведение: учеб. пособие. / В.Н. Комиссаров. – М.: ЭТС, 2002. – С. 364-373.

Задание на развитие профессионально-речевых умений

*Перефразируйте приведенную цитату, стараясь выразить ту же мысль своими словами. Старайтесь избегать прямых повторов текста. Работайте в парах или мини-группах, прочтите цитату вслух или про себя, затем закройте книгу и повторите основную идею. Сравните несколько вариантов и выберите из них наиболее удачный.*

Значительно более эффективно «заучивание» переводческих эквивалентов в контексте. Помимо всего прочего, такой способ введения переводческих соответствий обеспечивает более прочное их запоминание. Что здесь можно рекомендовать? Одним из наиболее известных в методике преподавания иностранных языков является положение о том, что достаточно прочное запоминание языковых единиц и моделей обеспечивается путем неоднократного их повторения. Естественно, что на занятиях по переводу наиболее эффективно многократное употребление подлежащих усвоению языковых единиц и конструкций в речевых и переводческих упражнениях, позволяющих одновременно тренировать речевые и переводческие умения и навыки. Однако по мере возможности при этом следует избегать монотонности. Суть системы упражнений, в ходе которых вводятся и закрепляются переводческие соответствия, сводится к тому, что на материале одних и тех же текстов, содержащих наиболее употребительную лексику, осуществляются различные виды перевода и пересказа столько раз, сколько необходимо для достаточно твердого усвоения межъязыковых соответствий. Монотонность преодолевается путем постановки каждый раз иной учебной задачи. В качестве примера можно предложить следующую схему.

Даются два параллельных текста – ИТ и его перевод, с которыми студентам предлагается провести следующую работу:

- а) выписать из двух текстов переводческие соответствия, неизвестные им либо известные, но не употребляемые активно;
- б) самостоятельно перевести иностранный текст на русский язык по предложениям (используемый в работе перевод при этом закрывается);
- в) пересказать иностранный текст с опорой на выписанные переводческие соответствия;
- г) перевести русский текст на иностранный язык с опорой на выписанные соответствия (готовый текст на иностранном языке закрывается);
- д) перевести русский текст на иностранный язык в быстром темпе без опоры на список соответствий (готовый перевод закрыт и в последующем служит для контроля).

*(Латышев, Л.К. Перевод: теория, практика и методика преподавания: учеб. пособие для студентов перевод. фак. высш. учеб. заведений / Л.К. Латышев, А.Л. Семенов. – М.: Издательский центр "Академия", 2003. – С. 184)*

Учебно-исследовательское задание

*Изучите образцы работы над предложением (практика их анализа и перевода), предложенные в практическом курсе "Ремесло перевода" А.В. Клименко. К какому типу упражнений они относятся?*

**1. The unit of heat is called a *calorie*, the word *calorie* coming from the Latin word *calor* which means *heat*.**

- 1) Сколько в этом предложении подлежащих и сказуемых? Выделите их, укажите их признаки.
- 2) Простое это предложение или сложное?
- 3) Найдите второстепенные члены предложения.

- 4) В какой функции употреблено здесь слово coming?
- 5) Почему перед словом the word стоит запятая, что она отделяет?
- 6) Найдите значение незнакомых слов по словарю и переведите предложение.
- 7) Найдите все возможные варианты перевода пассивной формы is called.
- 8) Разбейте предложение на речевые такты и прочтите его с соблюдением правильного ударения и ритмики.

**2. The most active metals combine directly with hydrogen when heated in its presence.**

- 1) Найдите подлежащее, сказуемое и определите: простое это предложение или сложное? Выделите группы подлежащего и дополнения.
- 2) Установите второстепенные члены предложения.
- 3) Каково значение суффикса -ly в слове directly?
- 4) Назовите глагольную форму и функцию слова heated.
- 5) Найдите значение незнакомых слов по словарю и переведите предложение.
- 6) Какими способами можно перевести when heated in its presence?
- 7) Разбейте предложение на речевые такты и прочтите его с соблюдением правильного ударения и ритмики.

Задания для самостоятельной работы

*1. Составьте свой план работы над следующими предложениями.*

- 1) A steam turbine is known to operate by means of heat which it derives from steam and which it converts into mechanical work.
- 2) An elastic body is one that tends to return to its original shape when the deforming force is removed.
- 3) A farad being too large a unit for practical use, a microfarad is generally employed for measuring capacity.
- 4) It should be kept in mind that molecules, atoms, and electrons are all so small that the most powerful microscope in the world is insufficient to reveal them.
- 5) Some of the oxides do not appear to react with water at all.
- 6) The atoms, which form the molecules, are, of course, smaller than the molecules, the electrons of which the atoms are composed being still smaller.
- 7) Measurements made on rocks containing radioactive elements can be interpreted to provide rough values of the age of the earth.

*2. Разработайте фрагмент урока с использованием различных видов предпереводческих и собственно переводческих упражнений для развития переводческих умений и навыков.*